



**УГОДА  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ БОРЩІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ  
ГРОМАДОЮ (УКРАЇНА) ТА ШИЛАЛЬСЬКИМ МУНІЦІПАЛІТЕТОМ  
(ЛИТОВСЬКА РЕСПУБЛІКА)**

**БОРЩІВСЬКА МІСЬКА ТЕРИТОРІАЛЬНА ГРОМАДА**

Борщівський міський голова (Україна), що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та мер Шилальського муніципалітету (Литовська Республіка), що діє в межах законів Литовської Республіки, при одночасному згадуванні іменовані далі - Сторони, беручи до уваги положення Рамкової угоди між Тернопільською обласною державною адміністрацією (Україна) і Адміністрацією начальника Тауразького повіту (Литовська Республіка) про торгівельно – економічне, науково – технічне і культурне співробітництво від 12 квітня 2007 року, керуючись принципами рівності та взаємної вигоди, економічних, культурних зв'язків і розвитку найбільш сприятливих умов співпраці, домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА**

- 1.1. Сторони мають намір дотримуватися затвердженої програми і угод стосовно підприємств, установ та організацій Борщівської міської територіальної громади та Шилальського муніципалітету в рамках виконання цієї угоди.
- 1.2. Сторони зобов'язуються брати участь у реалізації спільних проектів відповідно до програм ЄС та інших програм, а також здійсненні обміну досвідом в різних сферах співробітництва.

**СТАТТЯ 2. ТОРГОВЕЛЬНО- ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

- 2.1. Сторони будуть підтримувати створення спільних підприємств, ефективно використовувати інвестиції у розвиток економіки території.
- 2.2. Сторони будуть обмінюватись досвідом у сфері сприяння розвитку торгівлі та інвестицій і прогресивно використовувати його на практиці.
- 2.3. Сторони створять сприятливі умови для організації обміну товарами, проведення ярмарків, виставок, конференцій.

**СТАТТЯ 3. КУЛЬТУРА, ОСВІТА, СОЦІАЛЬНА СФЕРА, ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я, ТУРИЗМ І СПОРТ**

- 3.1. Сторони створять сприятливі умови для культурного обміну.
  - 3.2. Сторони стимулюватимуть проведення етнокультурних заходів, семінарів, зустрічей, виставок, розроблятимуть програми в сфері культури та освіти, організації спільних спортивних заходів і розвитку туризму.
  - 3.3. Сторони організовуватимуть спільні проекти співробітництва молодіжних та громадських організацій.
  - 3.4. Сторони створюють умови для обміну досвідом в галузі медицини, охорони здоров'я.
- Сторони можуть покращувати матеріально-технічну базу закладів охорони здоров'я та освіти.

**СТАТТЯ 4. ПАРТНЕРСЬКІ ВІДНОСИНИ МІЖ КОМУНАЛЬНИМИ ПІДРозділами**

Сторони підтримуватимуть створення і розвиток партнерських відносин між підприємствами, установами та організаціями розташованими на території Борщівської міської територіальної громади та Шилальського муніципалітету.

**СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПРІНХ ПИТАНЬ**

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

**СТАТТЯ 6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 6.1. Ця угода укладається на невизначений строк.
- 6.2. Дія цієї угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї угоди.
- 6.3. Ця угода набирає чинності з моменту її підписання.

Вчинено у м. Шилале Литовської Республіки 6 серпня 2022 року в двох примірниках українською та литовською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

Borščivo rajono valstybinės administracijos vadu/  
Від імені Борщівської міської територіальної громади



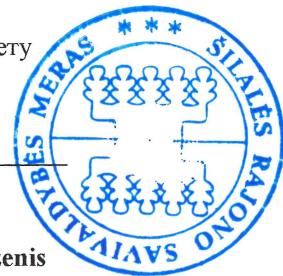
Борщівський міський голова

Чопик Ігор Казимирович / Igoris Copeikas \*

Šilalės rajono savivaldybės vardu/  
Від імені Шилальського муніципалітету

Šilalės rajono savivaldybės meras /

Альгірдас Мейженіс / Algirdas Meiženės





**SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠILALĖS  
RAJONO SAVIVALDYBĖS IR UKRAINOS RESPUBLIKOS TERНОPOLIO  
APSKRITIES BORŠČIVO MIESTO TERITORINĖS BENDRUOMENĖS**

**ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖ**

Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras, veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Lietuvos Respublikos įstatymais ir norminiais aktais, ir Ukrainos Respublikos Borščivo miesto teritorinė bendruomenė, atstovaujama Mero (toliau –Šalys), veikdamos pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Ukrainos Respublikos įstatymais, atsižvelgdam i Ukrainos Respublikos Ternopolio apskritys valstybinės administracijos ir Lietuvos Respublikos Tauragės apskritys viršininko Susitarimą dėl prekybiniu – ekonominiu, moksliniu – techniniu ir kultūrinio bendradarbiavimo, pasirašytą 2007 m. balandžio 12 d., remdamiesi demokratijos principais, siekdam plėtoti abiem pusėmsnaudingus ekonominius, kultūrinius ryšius bei sukurti palankiausias bendradarbiavimo sąlygas, susitarė pagal žemiau išvardintus straipsnius:

**1. STRAIPSNIS. BENDRADARBIAVIMO SRITIS**

- 1.1. Šalys vadovausis suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Borščivo miesto teritorinės bendruomenės organizacijoms ir įstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus.
- 1.2. Šalys, užtikrindamos bendradarbiavimą, įsipareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus pagal ES programas ir speciališkias programas, keistis skirtingų bendradarbiavimo sričių patirtimi ir informacija.

**2. STRAIPSNIS. PREKYBA IR EKONOMINIS BENDRADARBIAVIMAS**

- 2.1 Abi šalys rems bendrų įmonių kūrimą Šilalės rajone ir Borščivo miesto teritorinėje bendruomenėje, realizuos ir racionaliai naudos investicijas į regionų ekonomikos plėtrą.
- 2.2 Šalys keisis pažangia patirtimi prekybos vystymo ir investicijų srityje, rūpinsis šios patirties įdiegimu.
- 2.3 Abi šalys sudarys sąlygas tarpusavyje keistis prekėmis mugėms, parodoms, konferencijoms organizuoti.

**3. STRAIPSNIS. KULTŪRA, ŠVIETIMAS, SOCIALINĖ SFERA, SVEIKATOS APSAUGA, SPORTAS IR TURIZMAS**

- 3.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniam mainam.
- 3.2. Šalys organizuos etnokultūrinius renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys programas kultūros mainų ir švietimo srityje, organizuos bendrus sporto renginius, plėtos turizmą.
- 3.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizacijų bendradarbiavimo projektus.
- 3.4. Šalys sudaro sąlygas keistis medicinos ir sveikatos priežiūros srities patirtimi.

Šalys gali pagerinti sveikatos ir švietimo įstaigų materialinę ir techninę bazę.

**4. STRAIPSNIS. ADMINISTRACINIŲ TERITORINIŲ VIENETŲ PARTNERYSTĖS RYŠIAI**

Šalys ketina remti partnerystės ryšių tarp įmonių ir organizacijų, esančių Šilalės ir Borščivo miesto bendruomenės teritorijoje, užmezgimą ir plėtrą.

**5. STRAIPSNIS. GINČIJAMŲ KLAUSIMŲ SPRENDIMAS**

Visi ginčijami klausimai, iškilę šio susitarimo vykdymo metu arba dėl jo traktavimo, sprendžiami derybų keliu.

**6. STRAIPSNIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

- 6.1. Šis Susitarimas yra neterminuotas.
- 6.2. Susitarimas nustoja galioti po 3 mėnesių vienai šaliai informavus kitą raštu apie ketinimą nutraukti Susitarimą.
- 6.3. Šis bendradarbiavimo Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento.

Pasirašyta Šilalės mieste, 2022 m. rugpjūčio 6 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir ukrainiečių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

Šilalės rajono savivaldybės vardu/  
Від імені Шилальського муніципалітету

Šilalės rajono savivaldybės meras /

Algirdas Meiženės / Альгірдас Мейженіс



Borščivo rajono valstybinės administracijos vardu/  
Від імені Борщівської міської територіальної громади

Борщівський міський голова

Чопик Ігор Казимирович / Igoris Čopikas

